

UN ESTUDIO COMPARATIVO DE LA RAÍZ HEBREA *GLL*
EN LOS PRINCIPALES GRAMÁTICOS MEDIEVALES
CON SĔ'ADYAH IBN DANĀN

MILAGROS JIMÉNEZ SÁNCHEZ
Universidad de Granada

RESUMEN: En este trabajo se realiza un análisis de la raíz hebrea *GLL* a través de los filólogos medievales más relevantes en comparación con el pensamiento lingüístico de Se'adyah ibn Danan, poniendo de manifiesto los distintos puntos de vista de tratamiento de la raíces, acepciones que reconocen, relación de citas bíblicas que aporta cada uno de ellos, así como de sus diferentes interpretaciones.

SUMMARY: This article analyzes the Hebrew root *GLL* through the most important medieval philologists in comparison with Se'adyah ibn Danan's linguistic thought. At the same time it is clarified the different points of view in the treatment of the roots, the identified meanings, the account of biblical quotations that everyone of them provide, as well as their different interpretations.

El estudio que se presenta tiene como base el diccionario de hebreo bíblico de Sĕ'adyah ibn Danān, rabino de Granada de la segunda mitad del s. XV.¹ Llegó a ser dayyan, juez, de Granada. Con una sólida formación en la tradición judía y en la cultura árabe, escribió acerca de muchos temas: crónicas, *halaḳah*, poesía, filosofía, exégesis, prosodia y filología. La mayor parte de sus obras las escribe en judeoárabe y están redactadas en Granada antes de la expulsión en 1492.

Como filólogo parece que escribió dos obras: *Al-ḡarūrī fī l-luġa al-'ibraniyya*² y el *Sefer he-Aruk*, que parece que fue un diccionario de hebreo del Talmud que hoy día no se conserva.³ Hay autores que piensan que esta última

1. Los dos trabajos que recogen mejor las noticias conocidas de la vida de Sĕ'adyah ibn Danān son: N. SLOUCHZ "Tolēdot Fez u-mišpaḥat ibn Danan rošme qoroteha", *Sura*, 8, 1957-8, pág. 183; y A. SÁENZ-BADILLOS y J. TARGARONA BORRAS "Los capítulos sobre métrica del granadino Sĕ'adyah ibn Danān", *Homenaje al prof. Darío Cabanelas Rodríguez con motivo de su LXX aniversario*, vol. II, Granada, 1987, págs. 471-489.

2. Actualmente poseemos un manuscrito, correspondiente a la signatura Bodl. 612/1492 de la Biblioteca Bodleyana. Véase A. NEUBAUER, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford*, compiled by ---, Oxford, 1886.

3. Véase A. NEUBAUER, *Catalogue of the Hebrew...*, col. 527-528.

obra no es sino uno de los nombres con los que era conocido su diccionario de hebreo bíblico insertado en su obra general *Al-ḍarūrī*, también conocido con el título genérico de *Sefer ha-šorašim*, utilizado en numerosos diccionarios hebreos medievales.⁴

Su obra *Al-ḍarūrī fi l-luġa al-‘ibraniyya* ("lo necesario de la lengua hebrea") está considerada como la más importante de las que se nos han conservado de Šē‘adyah ibn Danān. Fue escrita en Granada en 1468, siendo la copia que se conserva de 1480.⁵

El diccionario está dividido en veintidós secciones, que corresponden a las veintidós consonantes hebreas. En cada una de estas secciones las raíces están agrupadas alfabéticamente según sus consonantes, reconociendo desde dos hasta siete radicales.

Las entradas a cada una de las secciones las clasifica siguiendo el orden alfabético de las raíces bilíteras y trilíteras, dejando en último lugar de la sección las raíces de más de tres radicales. Aquellas raíces que reconoce como bilíteras van colocadas por delante de las trilíteras que comienzan por estas radicales. En el caso de las bilíteras reduplicadas y trilíteras geminadas, el caso de la raíz *GLL*, las coloca por delante de su orden alfabético.

La raíz *GLL*, objeto de nuestro estudio, hace el número 298 de las raíces del diccionario, ubicada entre los folios 82v. y 83r. del manuscrito de Oxford, único manuscrito que se conserva de esta obra de Šē‘adyah ibn Danān.

Nuestra intención con este trabajo es reflejar el panorama lingüístico medieval a través de los filólogos de más relieve de la época en comparación con el pensamiento lingüístico de Šē‘adyah ibn Danān, para poner de manifiesto los distintos puntos de vista de tratamiento de las raíces, acepciones que reconocen, relación de citas bíblicas que aporta cada uno de ellos, así como de sus diferentes interpretaciones.

La raíz que hemos escogido para realizar este análisis comparativo es *GLL*, debido fundamentalmente a que en ella se conjugan dos hechos que creímos de importancia. El primero de ellos es por tratarse de una raíz geminada, lo cual va a llevar a que bajo esta raíz se recojan otras raíces que presentan algún tipo de debilidad, ya que es muy común entre los gramáticos anteriores al s. XI, hasta que Ḥayyūy compusiera sus grandes obras gramaticales dando luz acerca de los verbos débiles y geminados basado en la concepción del trilateralismo de la lengua hebrea, pensar que sólo son letras radicales aquéllas que no caen jamás en la

4. Véase A. SÁENZ-BADILLOS y J. TARGARONA "Los capítulos sobre métrica...", pág. 473.
5. Véase A. NEUBAUER, *Catalogue of the Hebrew...*, col. 528.

flexión. Ello nos va a llevar a que muchos de los filólogos no reconozcan una raíz *GLL* como tal, sino como *GL* y bajo ella encontrarnos raíces como *GLL*, *GLH*, *GYL*, *GWL* e incluso *'GL*. Y el segundo motivo que tuvimos para inclinarnos por esta raíz es el gran número de acepciones que recoge Ibn Danān, presentándonos un total de veinticinco. Pensamos que sería interesante poner en relación esta raíz, en la que Ibn Danān había hilado tan fino, con la tradición filológica anterior. Esta cantidad de significados nos recuerda al propio Menahem ben Saruq cuando en su *Mahberet*, acerca de las acepciones, nos dice:

*Pues la raíz se puede ir estirando cada vez más, hasta el punto de poder dividirse en una sola o hasta en quince acepciones. Por eso hay raíces a las que va arrastrando su significado...*⁶

Los autores en los que nos hemos basado para hacer este análisis son SĒ'adyah Gaón, Yĕhudah ben Qurayš, David ben Abraham al-Fāsī, Mĕnahem ben Saruq, Dunaš ben Labrat, Yonah ben Ŷanāh y David Qimhī. Hemos escogido a estos filólogos por estar considerados como los más importantes dentro del mundo de la filología medieval.

El primero de ellos, SĒ'adyah Gaón, de finales del s. IX-mitad del siglo X, era oriundo de Fayyūm, en Egipto, y ha sido considerado como la figura más destacada entre los primeros filólogos hebreos. Sus obras van a ejercer una poderosa influencia en los siglos posteriores. Prueba de ello es que siendo éste el autor más antiguo de los que hemos escogido, es el segundo más nombrado, después de Yonah b. Ŷanāh, por SĒ'adyah Ibn Danān. Sus obras las va a escribir en judeoárabe y son de marcado carácter comparatista.

Para hacer la confrontación con este gramático nos hemos basado en los textos editados de sus comentarios a los libros bíblicos. Éstos son: los comentarios al Pentateuco, Isaías, Job, Proverbios,⁷ Salmos,⁸ y Daniel.⁹ Al existir sólo las ediciones de estos libros la comparación no ha podido ser completa, habiéndose quedado fuera todas las acepciones que hace Ibn Danān basadas en otros

6. Menahem ben Saruq, *Mahberet*, ed. A. SÁENZ-BADILLOS, Granada 1986, pág. 37.

7. SAADIA BEN JOSEF AL-FAYYOŪMĪ, *Version Arabe du Pentateuque*, en *Oeuvres complètes*, dirigido por J. Derenbourg, vol. I, París, 1893-1899 (reimp. Hildesheim, New York, 1979), Band 1; *Version Arabe d'Isaïe*, *Ibidem*, Band 3; *Version Arabe du Livre de Job*, *Ibidem*, vol. II, Band 5; *Version Arabe des Proverbes*, *Ibidem*, Band 6.

8. SE'ADYAH GA'ON, *Tehillim 'im targum u-peruš ha-ga'on Rabbenu Se'adyah ben Yosef Fayyumi*, ed. Y. D. KAFAH, Jerusalem, 1966.

9. SE'AYAH GA'ON, *Dani'el 'im targum u-peruš Rabbenu Se'adyah ben Yosef Fayyumi u peruš Rabbi Tanhum ha-Yerušalmi we-heleq ha diqduq le-mehari*"g, ed. y trad. hebrea Y. D. KAFAH, Jerusalem, 1981.

libros bíblicos, como son: Josué, Cantar, Ezequiel, Reyes, Jeremías, Zacarías y Joel. Como consecuencia tan sólo hemos podido poner en relación doce de las veinticinco acepciones que reconoce Ibn Danān en esta raíz:

| CITA | S. GAON | IBN DANĀN |
|--|---|---------------------------------|
| 1 ^a acep. Gé.29,3 «rodaron la piedra» | «rodaron la piedra» | «ruedan» |
| 3 ^a acep. Sal. 37,5 «Encomienda a Yahveh tu camino» | «descúbrelle tus necesidades» | «asigna» |
| 10 ^a acep. Is. 17,13 «como hierba seca ante el vendaval» | «y como la cernedura ante el huracán» | «hierba seca», «paja triturada» |
| 11 ^a acep. Is. 5,28 «sus ruedas por huracán» | «sus ruedas como los huracanes» | «sus ruedas» |
| 12 ^a acep. Sal.77,19 «la voz de tu trueno en el torbellino» | «y de la voz de tu trueno bajo el firmamento» | «bóveda celeste» |
| 14 ^a acep. Is. 9,4 «y manto manchado de sangre» | «vestido manchado por los pecados» | «manchado» |
| 16 ^a acep. Sal. 42,8 «todas tus olas y oleadas» | «todas tus grandes olas y tus olas» | «olas» |
| 20 ^a acep. Ex. 16,16 «un omer por cabeza» | «por cada cráneo» | «por cabeza» |
| 21 ^a acep. Is. 34,4 «y los cielos se enrollarán como un libro» | «los cielos se han enrollado como un libro» | «se enrollarán» |
| 22 ^a acep. Gé. 29,10 «hizo rodar la piedra» | «hizo rodar la piedra» | «apartó» |
| 23 ^a acep. Gé. 43,18 «para agredirnos» | «para buscar un pretexto contra nosotros» | «para rodearnos y engañarnos» |
| 25 ^a acep. De. 15,10. «Con motivo de tal acto» | «por causa de este acto» | «con motivo» |

De las doce acepciones que hemos podido confrontar en los dos autores sólo siete de ellas han traducido en el mismo sentido, habiendo utilizado la misma raíz árabe para su interpretación en tan sólo tres ocasiones (en la primera, la duodécima y la decimosexta acepciones).

El segundo autor con el que hemos confrontado la raíz *GLL* de Ibn Danān es Yēhudah ben Qurayš, un filólogo entre los siglos IX-X, oriundo de Tāher, en la Argelia actual, que escribió la *Risāla*¹⁰ a la comunidad de Fez. La obra la escribe en judeo-árabe y es de claro corte comparatista. Compara el hebreo bíblico con el arameo, el hebreo mišnaico, el árabe e incluso el beréber.

| CITA | IBN QURAYŠ | IBN DANĀN |
|---|--------------------------------|------------------|
| 13 ^a acep. Jos. 5,9 «he quitado el oprobio de Egipto» | «he desvelado, he descubierta» | «lo he apartado» |

Solamente coincide con Ibn Danān en una cita bíblica, y, por tanto, en una sola acepción de las veinticinco que nos presenta nuestro autor. Yēhudah ben Qurayš junto a la cita de Jos. 5,9 pone Sal. 119,18 («abre mis ojos»), Sal. 119,22 («rueda lejos de mí»), 1Sam. 9,15 («Yahveh hábale hecho revelación a Samuel»), Gé 9,21 («y quedose desnudo en medio de su tienda»), Is. 47,3 («tu desnudez será descubierta»), Gé. 35,1 (con variante «que se te apareció»), Nú. 22, 31 («Yahveh abrió los ojos») y Gé. 35,7 («se le había manifestado ha-Elohim»); dándole el mismo significado a todas estas citas, el de «revelar», «descubrir».

El tercer autor que hemos confrontado con Ibn Danān es David ben Abraham al-Fāsī, también del siglo X, y, como su propio nombre indica, natural de Fez. Escribió un diccionario *Kitāb yāmi' al-alfāz*¹¹, y, al igual que b. Qurayš, lo redactó en judeoárabe y con un marcado carácter comparatista. Lo confecciona siguiendo el orden alfabético de las raíces, clasificándolas, según el número de consonantes, de una a cuatro.

Dedica el capítulo décimo de su *Kitāb* a la raíz *gl*, no estableciendo una diferenciación clara acerca de las acepciones que para él presenta esta raíz. Va ordenando las citas bíblicas que, según su opinión, significan lo mismo, y, mediante la fórmula *wa-lanā* («y para nosotros») va introduciendo diferentes acepciones.

La confrontación con Ibn Danān queda como sigue:

10. Edición crítica de D. BECKER, Tel-Aviv, 1984.

11. Edición de S.L. SKOSS, New Haven, 1936-1945.

| CITA | AL-FĀSĪ | IBN DANĀN |
|---|---|--------------|
| 2 ^a acep. Jos. 7,26 «montículo de piedras» | 1 ^a «poner piedras». Junto a: Gé. 31,47; 31, 48. Jb. 8,17. Os. 12, 12. Derivado de este sentido Is. 25,2 «montones de ruinas»; Ha.1, 10. | «montón» |
| 1 ^a acep.R. 'gl Jb.38,28 «gotas de rocío» | 2 ^a «la formación del rocío» | «gotas» |
| 3 ^a acep. Sal. 37,5 «encomienda a Yahveh tu camino» | 3 ^a «descubrir secretos y noticias» (La. 2,14. 1Sam. 20,12. Pr. 25,9; 20,9). Derivado de este sentido: Sal. 37,5. Pr. 16,3. Je. 11,20. Sal. 119,18. Jb. 36,10. 1Sam. 9,15; 2,27. Is. 40,5; 22,14. Jb. 12,22. Da. 2,22. Da. 2,29. Derivado de ellos en el sentido de «descubrir la desnudez»: Le. 20, 18. Ez. 23,10; 16,37; 16,57. Is. 47,3. Que es parecido a: Je. 13,26. Is. 22,8. Pr. 26,26. Is. 47,2; 16,3. 2Sam. 6,20. | «asigna» |
| | 4 ^a «exiliar» (2Re. 17, 23. Ez. 12,3. 2Sam.15, 19. Am. 6,7. Je. 13,19. | |
| 1 ^a acep. R. gwl Is. 65,19 «me alegraré en Jerusalem» | 5 ^a «emoción». Junto a: Sal. 48,12. Is. 9,2. Sal. 21,2. Is. 35,2. Pr. 23, 24. Jl. 2,21. Sal. 43,4. Za. 9,9. | «emocionaré» |
| 22 ^a acep. Gé. 29,10 «hizo rodar la piedra» | 6 ^a «rodar». Junto a: Sal. 22,9. 1Sam. 14,33. | «apartó» |
| 1 ^a acep. Gé. 29,3 «rodaron la piedra» | como las anteriores, junto a: Pr. 26,27. 2Sam. 20,12. | «ruedan» |
| 14 ^a acep. Is. 9,4 «manto manchado de sangre» | como derivada de las anteriores «teñido», «ensuciado». | «manchado» |
| 16 ^a acep. Sal. 42,8 «todas tus olas y oleadas» | 7 ^a «olas», basado en: Is. 48,18. Ez. 26,3. Sal. 65,8. Za. 10,11. | «olas» |

| | | |
|---|---|--------------------------------------|
| 21 ^a acep. Is. 34,4 «y los cielos se enrollarán como un libro» | 8 ^a «rollo» | «se enrollarán» |
| 8 ^a acep. R. <i>glh</i> Is. 8,1 «una tabla grande» | derivada de la anterior, junto a: Sal. 40,8. | «carta» |
| 6 ^a acep. R. <i>glh</i> Am. 5,24 «discurra como el agua» | 9 ^a «precipitarse» | «correr», «fluir». |
| 4 ^a acep. Ca. 4,12 «acequia cerrada» (no recoge al-Fāsī) | derivada del significado ante- rior Jos. 15,19 «canales de agua». | «acequia» |
| 20 ^a acep. Ex. 16,16 «un omer por cabeza» (no recoge al-Fāsī) | 10 ^a «parte alta de las colum- nas» (1Re. 7,41. Za. 4,2). Derivado de este sentido: Qo. 12,6 «cabeza de hom- bre». | «por cabeza» |
| | 11 ^a «una clase de despo- blado» (Je. 51, 37. Is. 37,- 26). | |
| | 12 ^a «nombre de lugar» (Is. 10, 30). | |
| 8 ^a acep. 1Re. 14,10 «como se extirpa el diente» | 13 ^a «estiércol». Junto a: Ez. 4,15. Jb. 20,7. | «diente», «muela». |
| 6 ^a acep. Ez. 4,12 «sobre excrementos» | junto a las anteriores | «excrementos» |
| 10 ^a acep. Is. 17,13 «y como ruedas ante el vendaval» | derivada de las anteriores «nombre de una hierba seca llamada «pluma bābū» que es muy liviana». | «hierba seca», paja tritura- da». |
| 7 ^a acep. 2Re. 23,24 «los ídolos» (no recoge al-Fāsī) | derivada de este significado Ez. 22,3 «ídolos», «por lo abominable de su nombre». | «ídolos» |
| | 14 ^a «nombre de un hombre» (1Cr. 9,16. Ne. 12,36). | |

23ª acep. Gé. 43,18
«para agredirnos»

15ª «para buscar un pretexto
contra nosotros». Se deriva
de este sentido: Gé. 39,5.
De. 1,37 «por vuestra cul-
pa», «por vuestra causa».

«para rodearnos y engañar-
nos»

16ª «piedra de simetría»
(Esd. 6,4. 1Re. 5,31).

17ª *gʕl* (con *qameʕ*) «nom-
bre de un lugar» (Jos. 5,10.
Am. 5,5).

12ª acep. Sal. 77, 19
«la voz de tu trueno en el
torbellino»

18ª *gʕl* (con *patah*) «rue-
da». Sal. 77,19: «firmamen-
to».

«bóveda celeste»

11ª acep. Is. 5,28
«y sus ruedas por huracán»
(no recoge al-Fāṣī)

«como rueda en la tie-rra»
(Ez. 26,10; 23,24. Is. 28,28.
Je. 47,3. Qo. 12,6).

«ruedas»

19ª «soportes de plata y co-
lumnas de mármol» (Est.
1,6), en sentido metafórico:
Ca. 5,14.

19ª acep. 1Re. 6, 34
«dos planchas giratorias for-
maban uno de los batientes»

derivada de la anterior: «e-
jes» (hace una gran explica-
ción).

«en forma de columnas»

24ª acep. Ez. 47,8
«la región oriental»

20ª «nombre de un lu-gar».
Junto a: Jos. 22, 10. Is.
8,23. 1Re. 9,11.

«nombre de un lugar o de un
alfoz»

De las dieciocho citas bíblicas en que coincide con Ibn Danān, cuatro de ellas las pone nuestro autor en raíces distintas (*'gl*, *gwl* y *glh*), por lo que tan sólo coincide en catorce citas de las veinticinco que aporta Ibn Danān en esta raíz. Al-Fāṣī es mucho más prolijo en citas bíblicas, por lo cual hemos optado por hacerlas aparecer en el cuadro y no ir las comentando una por una. Tal y como él ha ido presentando las interpretaciones de las citas, hemos podido concluir que presenta un número de veinte acepciones diferentes, y, si agrupamos los dos «nombres de lugar» que recoge, quedarían reducidos a diecinueve.

En las tres acepciones primeras «coincide» a grandes rasgos con la interpretación de Ibn Danān. La cuarta acepción «exiliar» no es recogida por Ibn Danān. A la cita de Is. 65,19, en la quinta acepción, ambos le dan igual significado. En la sexta acepción, recoge al-Fāsī el significado genérico de «rodar», y en este sentido Ibn Danān ha identificado dos acepciones, «apartar», «rodar». De este sentido, al-Fāsī ha hecho derivar Is. 9,4 que ha traducido como «teñido», «ensuciado», y que corresponde a la acepción decimocuarta de Ibn Danān: «manchado». La séptima acepción de al-Fāsī es «olas», que basa en otras citas diferentes de las de Ibn Danān, quien también recoge este significado. A la octava acepción le da al-Fāsī el significado genérico de «rollo», basándose en la cita de Is. 34,4, que aparece como la acepción vigesimoprimera de Ibn Danān y que traduce «se enrollarán»; de esta cita hace derivar Sal. 40,8 e Is. 8,1, que Ibn Danān recoge como «carta». Basándose en la cita de Am. 5,24 recoge la novena acepción «precipitarse», ésta es recogida por Ibn Danān en su acepción sexta de la raíz *glh* que interpreta como «correr», «fluir». Al-Fāsī de este sentido hace derivar Jos. 15,19, explicándola como «canales de agua», cita que se podría poner en relación con Ca. 4,12, que no recoge al-Fāsī, y que Ibn Danān pone como acepción cuarta, traduciéndola como «acequia».

Como décima acepción recoge al-Fāsī las citas de 1Re. 7,41 y Za. 4,2, que interpreta como «cabeza» o «parte alta de las columnas», y deriva Qo. 12,6 en este sentido diciendo que se refiere a «la cabeza del hombre». También con el significado de «cabeza» es recogida por Ibn Danān la cita de Ex. 16,16, que no comenta al-Fāsī.

Como «una clase de despoblado» presentaría al-Fāsī su undécima acepción basado en las citas de Je. 51,37 e Is. 37,26. En este sentido Ibn Danān no recoge nada parecido. En su duodécima acepción aporta la cita de Is. 10, 30 como «nombre de lugar», cita que no es comentada por nuestro autor.

Como acepción decimotercera recoge al-Fāsī muchas citas dándole el sentido genérico de «estiércol». Ibn Danān distingue cuatro claras acepciones con este sentido genérico de al-Fāsī, que son: acepción octava: «diente», «muela»; acepción sexta: «excrementos»; acepción décima: «hierba seca», «paja triturada»; y acepción séptima: «ídolos». Al-Fāsī recoge como «estiércol» tanto la acepción octava de Ibn Danān («diente», «muela») como la sexta («excrementos»), y en este sentido hace derivar Is. 17,13 (cita en la se basa nuestro autor para su acepción décima) diciendo que se trata de «una clase de hierba seca muy liviana». También hace derivar de este significado «los ídolos» por «lo abominable del nombre». En este sentido también interpreta Ibn Danān «ídolos», palabra que hace derivar de «excremento», pero para él es clara su separación en una acepción diferente.

Basándose en las citas de 1Cr. 9,16 y Ne. 12, 36 recoge, lo que podría ser su decimocuarta acepción, «nombre de un hombre», significado éste que no aporta Ibn Danān.

Como decimoquinta acepción interpreta la cita de Gé. 43,13 «para buscar un pretexto contra nosotros», que corresponde a la acepción vigesimotercera de Ibn Danān: «para rodearnos y engañarnos». Al-Fāṣī hace derivar en este sentido Gé. 39,5 y De. 1,37 que traduce «por vuestra culpa», «por vuestra causa», que podría ponerse en relación con la acepción vigesimoquinta de Ibn Danān, basada en De. 15,10 y que traduce «con motivo».

Como acepción decimosexta recoge al-Fāṣī las citas de Esd. 6,4 y 1Re. 5,31, que interpreta como «piedra de simetría», en este sentido Ibn Danān no aporta nada parecido.

Posteriormente, al-Fāṣī hace una diferencia entre las raíces *ggl*, diciendo que cuando está vocalizada la segunda *gimel* con *qames* (nosotros lo hemos recogido como su decimoséptima acepción) se refiere a nombre de un lugar, y en este sentido interpreta Jos. 5,10 y Am. 5,5. Estas citas no son recogidas por Ibn Danān. Y que cuando *ggl* vocaliza con *pataḥ* (la hemos recogido como su acepción decimo-octava) tiene el sentido genérico de «rueda». En este sentido interpreta Sal. 77,19, que dice que significa «firmamento», correspondiente a la acepción duodécima de Ibn Danān: «bóveda celeste», y Ez. 26,10, Ez. 23,24, Is. 28,28, Je. 47,3 y Qo. 12,6, citas éstas que, según al-Fāṣī, recogen la idea de «rueda en la tierra», que se podría poner en relación con la acepción undécima de Ibn Danān basada en la cita de Is. 5,28, que no recoge al-Fāṣī, y que nuestro autor interpreta como «ruedas».

Como acepción decimonovena, recoge al-Fāṣī la cita de Est. 1,6 interpretándola como «soportes de plata y columnas de mármol», y con un sentido metafórico de ésta recoge Ca. 5,14. Estas citas bíblicas no son comentadas por Ibn Danān. También en este sentido explica la cita de 1Re. 6,34 «ejes», cita en la que se detiene de manera exhaustiva dándonos una gran explicación acerca de cómo son estos ejes, de cómo son las puertas donde estos ejes se colocan y en qué tipos de construcciones aparecen. Esta última cita es recogida por Ibn Danān como acepción decimonovena, interpretándola como «en forma de columnas».

Por último, como vigésima acepción, recoge las citas de Ez. 47,8; Jos. 22,10; Is. 8,23, y 1Re. 9,11 como «nombre de un lugar», la primera de ellas la recoge Ibn Danān en su acepción vigesimocuarta como «nombre de un lugar o de un alfoz».

El cuarto autor que hemos confrontado con Šē'adyah ibn Danān es el andalusí del siglo X Mēnaḥem ben Saruq. Hemos tomado como base su obra el *Maḥberet*,¹² un diccionario de raíces hebreas y arameas que aparecen en la Biblia. A diferencia de la obra de los anteriores, Mēnaḥem escribe su diccionario

12. MENAHEM BEN SARUQ, *Maḥberet*, ed. crítica e introducción A. SAENZ-BADILLOS, Granada, 1986.

en hebreo, evitando toda alusión comparatista, especialmente con la lengua árabe. Él mismo nos dice la intención que tiene con su obra y cómo la concibe:

*presentar con claridad la lengua hebrea de acuerdo con el contenido esencial de sus fundamentos y la esencia de sus raíces, aplicando la plomada de la razón y el cordel de medir de la instrucción para explicar los sentidos de sus especies según leyes regulares, exponer las clases de significados de acuerdo con sus divisiones, mostrar las acepciones de la palabra según su significación, enseñar las letras que forman parte de la raíz y las que tienen función servil en medio de la palabra y en sus dos extremos, hasta llegar a abarcar plenamente la lengua hebrea y hacerla inteligible en toda su extensión.*¹³

Měnahem no reconoce la raíz *gll* como tal, sino que, al tratarse de una raíz geminada, él la va a considerar como bilítera (raíz *gl*), pues para él «cualquier letra que pueda desaparecer en la flexión de una raíz no se considera parte del fundamento de la misma, sino como consonante servil».¹⁴ Así, pues, bajo la raíz *gl* abarca todas las posibles raíces débiles en las que están presentes estas dos consonantes, presentando citas bíblicas que Ibn Danān ha ido insertando en las raíces *gwl*, *gyl*, *gll* y *glh*.

Divide Měnahem la raíz *gl* en catorce acepciones. La extensión que les concede a cada una de ellas es muy desigual, dedicando un amplio comentario en la primera y siendo muy conciso en las restantes, no dándonos en algunas de ellas ningún tipo de explicación.

| CITA | MĚNAHEM | IBN DANĀN |
|--|-----------------------------------|-----------------|
| 4ª acep. Ca. 4,12 «acequia cerrada» | 1ª «fuente» | «acequia» |
| 16ª acep. Sal. 42,8 «todas tus olas y oleadas» | 2ª se deriva de «gotas de rocío». | «olas» |
| 2ª acep. Jos. 7,26 «montículo de piedras» | 3ª «montón» | «montón» |
| 1ª acep. R. <i>gwl</i> Is. 65,19 «me alegraré en Jerusalem» | 4ª sin comentario. | «me emocionaré» |

13. *Mahberet*, ed. de A. SÁENZ-BADILLOS, pág. 15.

14. *Mahberet*, ed. de A. SÁENZ-BADILLOS, pág. 30.

| | | |
|--|---|---------------------------|
| 5ª acep. Ca. 5,14 «cilindros de oro» | 5ª «rueda» | «tubos» |
| 11ª acep. Is. 5,28 «y sus ruedas por huracán» | derivado de la anterior. | «sus ruedas» |
| 22ª acep. Gé. 29,10 «hizo rodar la piedra» | derivado de la anterior | «apartó» |
| 14ª acep. Is. 9,4 «y manto manchado de sangre» | derivado de la anterior | «manchado» |
| 8ª acep. R. <i>glh</i> Is. 8,1 «una tabla grande» | derivado de la anterior | «carta» |
| 21ª acep. Is. 34,4 «y los cielos se enrollarán como un libro» | derivado de la anterior, con la idea de «se abre y se enrolla» | «se enrollarán» |
| 6ª acep. Ez. 4,12 «sobre excrementos» | 6ª «excrementos» | «excrementos» |
| 8ª acep. 1Re. 14,10 «como se extirpa el diente» | «excremento» | «diente», «muela» |
| 7ª acep. 2Re. 23,24 «los ídolos» (no aparece en Měnahem) | 7ª «ídolos» (Ez. 20, 39; 18,6) | «ídolos» |
| | 8ª en el sentido de «descubrir» (Ez. 13, 14. Os. 2,12. Jb. 20, 27. Sal. 119,18) | |
| 1ª acep. R. <i>gyl</i> Da. 1,10 «de vuestra edad» | 9ª «cautiverio» | «vuestros contemporáneos» |
| 20ª acep. Ex. 16,16 «un omer por cabeza» | 10ª «cráneo» | «por cabeza» |
| 18ª acep. Jl. 4,4 «regiones de Filistea» | 11ª «limitaciones de un territorio» | «regiones» |
| 1ª acep. R. <i>mgf</i> y <i>ngf</i> Jl. 4,13 «meted la hoz» | 12ª «hoz, azadón, martillo» | «hoz» |

| | | |
|---|--|----------------------|
| 25 ^a acep. De. 15,10 «pues con motivo de tal acto» | 13 ^a «con motivo de» | «con motivo» |
| 24 ^a acep. Ez. 47,8 «brotan en la región oriental» (no aparece en Měnaḥem) | 14 ^a «nombre de lugar» (Is. 10,30. 1Sam. 25, 44) | «nombre de un lugar» |

De las catorce acepciones que claramente nos presenta Měnaḥem en esta raíz, cuatro de ellas las coloca Ibn Danān en otras raíces (*gwl*, *glh*, *gyl*, *mgl* o *ngl*), quedando reducidos los significados a tan sólo diez de los veinticinco que nos da nuestro autor de la raíz *gll*.

En la quinta acepción recogida por Měnaḥem, con el significado genérico de «rueda», de los ejemplos que presenta, Ibn Danān diferencia seis significados: «tubos», «ruedas», «apartar», «manchar», «carta», «enrollar».

La primera acepción de esta raíz cuyo significado para Měnaḥem sería «fuente» junto a la cita de Ca. 4,12, que es en la que se basa Ibn Danān para interpretar «acequia», están: Jos. 15,19 («fuentes de arriba») y Za. 4,2 («una copa en su remate»). Es esta primera acepción la que ocupa la mayor parte de sus explicaciones. Pero en esta prolija disertación no se refiere de forma general al significado concreto de estas raíces, sino que hace una interpretación exegética exhaustiva acerca de la cita bíblica de Za. 4,2, intentando dar una explicación de Za. 4,6 «ésta es la palabra que Dios dirigió a Zorobabel diciendo no con poderío ni con fuerza sino con mi espíritu dice Yahveh», haciendo una descripción minuciosa de cómo es el candelabro del Templo, personificación del espíritu de Yahveh, que es lo que realmente sostiene el Templo. Acerca de estos pasajes de carácter exegético dice Sáenz-Badillos:

*«no creemos que este tipo de pasajes formaran parte del diccionario en un principio, pero es posible que procedan de otros escritos de carácter exegético del mismo Měnaḥem, o de su círculo de influencia, y que fueran introducidos posteriormente en el diccionario».*¹⁵

La segunda acepción de Měnaḥem la basa en las citas bíblicas de Sal. 42,8, cita que recoge Ibn Danān e interpreta como «olas», y de Is. 51,15 («braman sus olas»), diciéndonos tan sólo que se derivan de «gotas de rocío».

En la tercera acepción pone las citas de Jos. 7,26, cita que Ibn Danān interpreta igual que Měnaḥem como «montón», Is. 25,2 («pues tú convertiste la ciudad en montón de escombros») y Je. 51,37 («Babilonia quedará reducida a montón de ruinas»).

15. *Maḥberet*, edición de A. SÁENZ-BADILLOS, pág. 36.

Dentro de la cuarta acepción tan sólo hace referencia a dos citas bíblicas Is. 65,19, que Ibn Danān la tiene recogida como primera acepción de la raíz *gwl* y que traduce como «me emocionaré», y Jb. 3,22 («ellos que se alegran hasta exultar»), y no traduce ni hace ningún tipo de comentario.

La quinta acepción es en, extensión, la segunda más larga después de la primera, y es la que presenta más citas bíblicas. Están Ca. 5,14, correspondiente a la quinta acepción de Ibn Danān y que traduce como «tubos», Est. 1,6 («anillos de plata»), 1Re. 7,41 («las dos esferas de los capiteles»), estas tres las traduce como «rueda», y de ellas se derivan Is. 5,28, correspondiente a la undécima acepción de Ibn Danān «ruedas», Ez. 10,13 («a las ruedas se las llamó *galgal*»), Sal. 83,14 («tórnalos como hoja volandera»), y vuelve a derivar de éstas Gé. 29,10, correspondiente a la acepción vigesimosegunda de Ibn Danān «apartó», Pr. 26,27 («y quien rueda peñasco viéneselo encima»), Esd. 6,4 («hileras de piedras sillares»), haciendo derivar de ellas Is. 9,4, correspondiente a la acepción decimocuarta de Ibn Danān «manchado», Is. 8,1 («una tabla grande»), correspondiente a la acepción octava de Ibn Danān de la raíz *glh* «carta», Is. 34,4, correspondiente a la acepción vigesimoprimera de Ibn Danān «enrollarán», y Sal. 40,8 («en el rollo del libro escrito está de mí»).

La acepción sexta presenta las citas de Ez. 4,12, correspondiente a la sexta de Ibn Danān «excrementos», De. 1,17 («y su carne como excrementos») y 1Re. 14,10, correspondiente a la acepción octava de Ibn Danān «diente», «muela», todas ellas las interpreta Mēnaḥem como «excremento».

La séptima acepción está ilustrada por las citas de Ez. 20,39 («id a servir cada uno a vuestros ídolos»), y Ez. 18,6 («a los ídolos de la casa de Israel»), que traduce como «ídolos». Este significado también es recogido por Ibn Danān pero no se basa en esta citas bíblicas sino en 2Re. 23,24 que corresponde a su acepción séptima. Coincide con Mēnaḥem en derivarla de «excremento».

La acepción octava la basa en las citas bíblicas de Ez. 13,14 («de suerte que quede al descubierto su cimient»), Os. 2,12 («y ahora descubriré sus vergüenzas»), Jb. 20,27 («los cielos desvelan su falta») y Sal. 119,18 («abre mis ojos por que considere»), donde carece de todo tipo de explicación. Parece claro que la idea de Mēnaḥem en esta octava acepción es la de «descubrir», que Ibn Danān no recoge.

A la acepción novena, Mēnaḥem le da el significado de «cautiverio» y recoge en este sentido las citas bíblicas siguientes: Is. 38,12 («mi pabellón ha sido arrancado y arrebatado»), Am. 6,7 («ahora partirán al cautiverio a la cabeza de los cautivos»), y Da. 1,10 («que el de los muchachos de vuestra edad»). De estas

citas la única que recoge Ibn Danān, en la acepción primera de la raíz *gyl*, es la de Da. 1,10 traduciendo como «vuestros contemporáneos».

En la décima acepción, que Mēnaḥem deja sin ninguna explicación, recoge las citas de Ex. 16,16, correspondiente a la acepción vigésima de Ibn Danān «por cabeza», Je. 9,53 («y le fracturó el cráneo») y 2Re. 9,35 («sino el cráneo, los pies»), parece claro que le da este mismo sentido.

En la acepción undécima Mēnaḥem recoge las citas bíblicas de Jl. 4,4, correspondiente a la acepción decimoctava de Ibn Danān que traduce como «regiones», Jos. 20,7 («a Qedeš en Galilea») e Is. 8,23 («distrito de los gentiles»), dándole el significado de «limitaciones de un territorio».

La acepción decimosegunda la dedica a la cita de Jl. 4,13 («meted la hoz, pues la mies está madura»), dándole tres posibles significados: «hoz», «azadón» y «martillo». Esta cita la tiene recogida Ibn Danān tanto en la acepción primera de la raíz *mgl* como en la acepción primera de la raíz *ngl*, habiendo dudado de cuál es su verdadera raíz, la traducción en ambas es la de «hoz».

En la acepción decimotercera traduce la cita de De. 15,10, correspondiente a la acepción vigesimoquinta de Ibn Danān que traduce como «con motivo», Mēnaḥem también le da este significado.

En la acepción decimocuarta recoge las citas bíblicas de Is. 10,30 («haz resonar tu voz hija de Gal-lim») y 1Sam. 25,44 («hijo de Layiš que era de Gal-lim»), que traduce como «nombres de un lugar». También como «nombre de lugar» dedica Ibn Danān una acepción de esta raíz, la vigesimocuarta, referida a Ez. 47,8.

El quinto autor que hemos confrontado con Ibn Danān es el gramático del s. X Dunaš b. Labraṭ, basándonos en las *Tēšubot*¹⁶ de éste contra Mēnaḥem. Sobre su ciudad natal existen discrepancias no sabiendo con seguridad si fue Bagdad o Fez, aunque parece más probable que fuese esta última. Parece que fue discípulo de SĔ'adyah Gaón. Alrededor de la mitad del siglo X se encuentra en Córdoba, momento en que escribe sus *Tēšubot* consideradas como *su aportación más importante al progreso del saber gramatical*.¹⁷

Aunque su obra está escrita en hebreo, es claramente de marcado carácter comparatista, recurriendo al hebreo mišnaico, al Targum y especialmente al árabe para interpretar los términos más oscuros de la lengua de la Biblia. Dunaš en su obra menciona doscientas réplicas que le hace a Mēnaḥem, pero ninguno de los

16. DUNAŠ BEN LABRAT, *Tešubot*, ed. crítica y traducción española de A. SAENZ-BADILLOS, Granada, 1980.

17. A. SÁENZ-BADILLOS y J. TARGARONA, *Gramáticos...*, pág. 40.

manuscritos llega a contener tal cifra, las réplicas no sobrepasan el número de ciento ochenta.¹⁸

Las réplicas concretas que hace Dunaš con respecto a las citas bíblicas que Mēnaḥem recoge en la raíz *gl* son todas ellas de carácter gramatical.

En total se pueden señalar dos comentarios. El primero de ellos se refiere a las citas de Ca. 5,14 («cilindros de oro») y Est. 1,6 («a anillas de plata»), con respecto al significado de estas citas Dunaš no recoge nada, tan sólo hace referencia a la diferencia de acentos:

*«hay muchas palabras que difieren entre ellas a causa de los acentos, aun teniendo idéntico significado... como Est. 1,6 que tiene el acento mi-ma'al, porque el acento de ksf es mi-ma'al; Ca. 5,14 tiene el acento mi-taḥat, porque el acento de zhb es mi-taḥat.»*¹⁹

El segundo comentario se refiere a la cita de Sal. 119,18 («abre mis ojos por que considere») y de Ca. 4,12 («acequia cerrada»); también aquí la réplica es de corte gramatical, desde un punto de vista morfológico. Para Mēnaḥem la cita de Ca. 4,12 entraría dentro de lo que ha considerado como primera acepción, y la cita de Sal. 119,18 la ha colocado en la octava acepción. Dunaš tampoco nos da significación alguna, posiblemente esté de acuerdo con Mēnaḥem en este asunto. Su réplica es la siguiente: *«dices que Sal. 119,18 y Ca. 4,12 difieren en su vocalización y en su significado. Pero en la vocalización no hay diferencia ni separación entre ellas, pues ambas llevan pataḥ».*²⁰ Posteriormente en el apartado *rmh* insistirá en la misma cuestión basándose en estas dos mismas citas, y haciendo hincapié en que Ca. 4,12 se refiere a un nombre y Sal. 119,18 es un imperativo,²¹ a pesar de que presentan igual vocalización.

El sexto autor que hemos confrontado con Ibn Danān es el filólogo andalusí del siglo XI Yonah ben Ḷanāḥ, conocido por su apelativo de Abū l-Walīd. Está considerado como el gran filólogo hebreo medieval, quien fue capaz de elaborar una gran obra de síntesis donde recogía todo el saber gramatical de la época. Parece ser que era oriundo de Córdoba y que en la primera década del s. XI, debido a las guerras que asolaron Córdoba, se refugió en Zaragoza, ciudad en la que escribiría sus grandes obras.

18. Acerca de esta cuestión vid. A. SÁENZ-BADILLOS y J. TARGARONA, *Gramáticos...*, pág. 53.

19. Edición de A. SÁENZ-BADILLOS, pág. 127.

20. *Ibidem*, pág. 128.

21. *Ibidem*, pág. 128.

Escribe sus tratados gramaticales basándose en la obra gramatical de su predecesor Yĕhudah Ḥayyūy, completando y corrigiendo su propia obra. Este hecho le valdría la enemistad y crítica de Šĕmu'el ha-Nagid, fiel discípulo de Ḥayyūy y que, a su vez, ha sido considerado como «maestro» de Sĕ'adyah Ibn Danān.

La gran obra debida a ben Ŷanāḥ fue el *Kitāb al-tanqīḥ* («libro de la investigación detallada»), conocida en hebreo como *Sefer ha-diqduq*. Esta obra se divide en dos partes: el *Kitāb al-luma'* («libro de los arriates en flor»), en hebreo *Sefer ha-riqmah*; y el *Kitāb al-'uṣūl* («libro de las raíces»), en hebreo *Sefer ha-šorašim*. Es precisamente en el *Kitāb al-'uṣūl*²² donde nos hemos basado para ponerlo en relación con Ibn Danān.

Ibn Ŷanāḥ no distingue tan claramente las acepciones que presentan las distintas raíces como Ibn Danān. Hace una constante alusión a las obra de Ḥayyūy y a sus propios trabajos gramaticales anteriores y, en muchas ocasiones, como ya las ha interpretado anteriormente en otras obras suyas, deja las citas sin explicación. De un significado primero va a ir haciendo derivar otras citas, donde Ibn Danān ve claramente diferentes acepciones.

La raíz *gll* quedaría como sigue:

| CITA | IBN ŶANĀḤ | IBN DANĀN |
|---|--|-----------|
| 1 ^a acep. Gé. 29,3 «rodaron la piedra» | 1 ^a «mover y poner en movimiento». Junto a: Gé. 29,10. Sal. 37,5 y 1Sam. 14,33. | «ruedan» |
| 22 ^a acep. Gé. 29,10 «hizo rodar la piedra» | en el sentido anterior | «apartó» |
| 3 ^a acep. Sal. 37,5 «encomienda a Yahveh tu camino» | en el sentido anterior derivado del significado anterior Jb. 20,7 «en la medida que lo pone en movimiento parece para siempre». derivado del significado anterior Est. 1,6 «espirales» | «asigna» |

| | | |
|--|--|----------------------------------|
| 19 ^a acep. 1Re. 6,34 «dos planchas giratorias formaban uno de los batientes» | «espirales para que se plieguen hacia atrás» | «en forma de columnas» |
| 11 ^a acep. Is. 5,28 «y sus ruedas por huracán» | igual que la anterior. Junto a: Ez. 10,13. Is. 28,28. | «ruedas» |
| 23 ^a acep. Gé. 43,18 «para agredirnos» | 2 ^a derivada de la anterior. «dar excusas» «buscar pretextos». | «para rodearnos y engañarnos» |
| 8 ^a acep. 1Re. 14,10 «como se extirpa el diente» | 3 ^a «el desecho», «la barredura». Junto a Sal. 83,14 «porque el viento lo hace rodar, se lo lleva y lo aleja por su ligereza» | «el diente», «la muela». |
| 10 ^a acep. Is. 17,13 «y como hierba seca ante el vendaval» | como la anterior | «hierba seca», «paja triturada». |
| 20 ^a acep. Ex. 16,16 «un omer por cabeza» | 4 ^a junto a: 1Cr. 10, 10 «cráneo» (porque es redondo) | «por cabeza» |
| 6 ^a acep. Ez. 4,12 «sobre excrementos» | 5 ^a junto a So. 1,17 «excremento» | «excrementos» |
| 7 ^a acep. 2Re. 23,24 «los ídolos» | derivada de la anterior | «ídolos» |
| 25 ^a acep. De. 15,10 «pues con motivo de tal acto» (no en b. Yanāḥ) | 6 ^a «por vuestra causa» (Gé. 39,5, Mi. 3, 12) | «con motivo» |
| 18 ^a acep. Jl. 4,4 «regiones de Filistea» | 7 ^a «depresiones». Junto a: Jos. 13,2 | «regiones» |
| 24 ^a acep. Ez. 47,8 «en la región oriental» | en el sentido anterior | «nombre de un lugar o alfoz» |
| | 8 ^a «nombre de lugar» (Jos. 18,17; 15,7). | |

Son trece citas las que comenta b. *Yanāḥ* de las veinticinco que presenta Ibn Danān. Recoge en esta raíz Abū l-Walīd ocho acepciones principales, haciendo derivar otros significados del sentido primero que le da a cada uno de los apartados, siendo éstos para Ibn Danān acepciones claramente diferentes.

Como sentido primordial Abū l-Walīd, tomando las citas bíblicas de Gé. 29,3; 29,10; Sal. 37,5 y 1Sam. 14,33, a la primera acepción le da el significado de «mover y poner en movimiento». De las citas en las que se basa proporcionando este sentido primero de la raíz, coincide con Ibn Danān en Gé. 29,3, correspondiente a su primera acepción «ruedan»; Gé. 29,10, que corresponde a su acepción vigesimosegunda «apartó», y Sal. 37,5, correspondiente a la tercera acepción «asigna». De este significado primero hace derivar b. Ŷanāh la cita de Jb. 20,7 («como su excremento perece para siempre»), cuya explicación para él es: «en la medida que lo pone en movimiento perece para siempre», y basa su interpretación en el contexto en que esta frase aparece, o sea, basado en Jb. 20,6, 8,9. Sigue derivando en este sentido la cita de Est. 1,6 que traduce como «espirales», y la cita de 1Re. 6,34, que interpreta como «espirales para que se plieguen hacia atrás» (las puertas), correspondiente esta última cita a la acepción decimonovena de Ibn Danān que interpreta como «en forma de columnas». Hace derivar asimismo de este sentido Is. 5,28, correspondiente a la acepción undécima de Ibn Danān «ruedas», Ez. 10,13 e Is. 28,28.

Como segunda acepción recoge b. Ŷanāh la cita de Gé. 43,18 que interpreta como «dar excusas, «poner pretextos», correspondiente a la acepción vigesimotercera de Ibn Danān «para rodearnos y engañarnos».

Como tercera acepción de la raíz recoge 1Re. 14,10 interpretándola como «desecho», «barredura», correspondiente a la acepción octava de Ibn Danān «el diente», «la muela». Haciendo derivar, como forma duplicada, la cita de Sal. 83,14 poniendo como prueba de que también significa «desecho» la segunda mitad del versículo «como tamo ante el viento», y en este sentido también recoge la cita de Is. 17,13, correspondiente a la acepción décima de Ibn Danān «hierba seca», «paja triturada», cita que recoge como prueba de que Sal. 83,14 se derivaría del sentido de «desecho», «barredura» que tiene 1Re. 14,10, y no se derivaría de Ez. 10,2; 10,13 (cuyo sentido sería rueda) como «fue traducida por los cristianos, que están equivocados, como están equivocados en muchas cosas».

Como cuarta acepción comenta las citas bíblicas de Ex. 16,16, correspondiente a la acepción vigésima de Ibn Danān «por cabeza», y Cr. 10,10, según b. Ŷanāh «porque la mayor parte tienen forma redondeada», y las traduce como «cráneo».

La quinta acepción la basa en las citas de Ez. 4,12, correspondiente a la acepción sexta de Ibn Danān «excrementos», y So. 1,17, son interpretadas en este mismo sentido. Hace derivar de este significado de «excremento» a «los ídolos», que corresponde a la acepción séptima de Ibn Danān quien, basándose en la cita de 2Re. 23,24, dice lo siguiente «es una metonimia por ídolos, derivada de excremento».

Como acepción sexta comenta las citas de Gé. 39,5 («por amor de José») y Mi. 3,12 («por vuestra causa») que b. Ŷanāh interpreta «por vuestra causa». En

este sentido se podría recordar la acepción vigesimoquinta de Ibn Danān en su interpretación de De. 15, 10 «con motivo».

En la acepción séptima recoge Abū l-Walīd las citas de Jl. 4,4, correspondiente a la acepción decimooctava de Ibn Danān «regiones», Jos. 13,2 y Ez. 47,8, ésta última correspondiente a la acepción vigesimocuarta de Ibn Danān que interpreta como «nombre de un lugar o alfoz». Según la lectura que hace Neubauer de la interpretación de b. Ŷanāh ('*gw'r*') tendríamos que traducir como «depresiones», «profundidades», a nuestro entender tendríamos que leer no una *gā'* sino una *ŷīm* y traducir como «lindes». De estas últimas citas aporta b. Ŷanāh como prueba para su interpretación el *targum*, que traduce como «distritos».

Basándose también en el *targum*, finaliza con su octava acepción en el comentario de Jos. 18,17, que interpreta como «nombre de lugar» (Gelilot) poniéndolo en relación con Jos. 15,7 (Gilgal) concluyendo de que ambos se refieren a un mismo lugar.

El séptimo autor que hemos confrontado con Sē'adyah b. Danān es David Qimhī. Es el tercer filólogo más nombrado por nuestro autor después de Yonah b. Ŷanāh y Sē'adyah Gaón. Natural de Narbona, de los siglos XII-XIII, escribe su obra en hebreo.

Nos hemos basado en su diccionario *Sefer ha-Šora-šim*.²³ Lo mismo que la mayor parte de los autores anteriores tampoco establece una clara diferencia de las acepciones que presenta.

La confrontación con Ibn Danān queda como sigue:

| CITA | D. QIMHĪ | IBN DANĀN |
|---|--|-----------|
| 1 ^a acep. Gé. 29,3 «rodaron la piedra» | 1 ^a junto a: Sal. 37,5, Jos. 10,18. El adjetivo: Sal. 22,9 «aquél cuyos caminos rodean a Yahveh» | «ruedan» |
| 3 ^a acep. Sal. 37,5 «encomienda a Yahveh tu camino» | junto a las anteriores | «asigna» |
| 5 ^a acep. Ca. 5,14 «cilindros de oro» | 2 ^a junto a: Est. 1,6 «círculo». De este sentido se deriva «cielos» | «tubos» |

23. Edición de H.R. BIESENTHAL y F. LEBRECHT, Berlín, 1847.

| | | |
|--|---|---------------------------------|
| 12 ^a acep. Sal. 77,19 «la voz de tu trueno en el torbellino» | junto a Ez. 10,13 «círculo» | «bóveda celeste» |
| 19 ^a acep. 1Re. 6,34 «dos planchas giratorias formaban uno de los batientes» | «en forma de columnas redondeadas» | «en forma de columnas» |
| | 3 ^a derivado de sentido anterior Za. 5,1 «rollo» | |
| 8 ^a acep. 1Re. 14,10 «como se extirpa el diente» | 4 ^a junto a: Jb. 20,7. So. 1,17 «excremento» | «el diente», «la muela» |
| 6 ^a acep. Ez. 4,12 «sobre excrementos» | junto a la anterior | «excrementos» |
| 7 ^a acep. 2Re. 23,24 «los ídolos» (no en Qimhī) | derivado significado anterior «ídolos» | «ídolos» |
| 10 ^a acep. Is. 17,13 «y como hierba seca ante el vendaval» | 5 ^a junto a: Sal. 83, 14 «paja» «ramas secas» | «hierba seca», «paja triturada» |
| 20 ^a acep. Ex. 16,16 «un omer por cabeza» | 6 ^o junto a: 1Cr. 10, 10 «cabeza» | «por cabeza» |
| 2 ^a acep. Jos. 7,26 «montículo de piedras» | 7 ^a «montón». Junto a: Gé. 31,52. Os. 12, 12 | «montón» |
| 4 ^a acep. Ca. 4,12 «acequia cerrada» | 8 ^a Junto a Jos. 15,19 «fuente» | «acequia» |
| 11 ^a acep. Is. 5,28 «sus ruedas por huracán» | 9 ^a junto a Is. 28,28 «rueda del carro» | «sus ruedas» |
| 12 ^a acep. Sal. 77,19 «la voz de tu trueno en el torbellino» | derivado del anterior, se refiere a «las ruedas de los carros del Faraón» | «bóveda celeste» |
| 13 ^a acep. Jos. 5,9 «he quitado el oprobio de Egipto» | con el significado anterior | «le dí la vuelta» |
| 21 ^a acep. Is. 34,4 «y los cielos se enrollarán» | con el significado anterior | «se enrollarán» |
| 22 ^a acep. Gé. 29,10 «hizo rodar la piedra» | con el significado anterior | «apartó» |

| | | |
|--|--|---------------------------------|
| 14 ^a acep. Is. 9,4 «manto manchado» | con el significado anterior | «manchado» |
| 23 ^a acep. Gé. 43,18 «para agredirnos» | con el significado anterior | «para rodearnos y engañarnos» |
| | «redondo» (Jb. 30, 14. Je. 51,25) | |
| 16 ^a acep. Sal. 42,8 «todas tus olas y oleadas» | 10 ^a junto a: Is. 48, 18. Sal. 89,10. «olas» | «olas» |
| 17 ^a acep. Za. 4,3 «uno a la derecha del recipiente» | 11 ^a junto a: 1Re. 7, 42. Za. 4,2 «vasija redonda como la pátera» | «recipiente» |
| 18 ^a acep. Jl. 4,4 «todas las regiones de Filistea» | 12 ^a junto a: Jos. 13,2. Is. 8,23. Jos. 22,10. «territorio», «distrito», «región» | «regiones» |
| 24 ^a acep. Ez. 47,8 «brotan en la región oriental» | 13 ^a junto a: Jos. 18, 17; 15,7. «nombre de un lugar» | «nombre de un lugar o un alfoz» |
| 25 ^a acep. De. 15,10 «con motivo de aquel acto» | 14 ^a «a causa» | «con motivo» |

Hemos podido establecer un total de catorce acepciones que reconoce David Qimhī, aunque él termina diciendo: «todo el conjunto bajo esta raíz tiene un único significado, pero cada uno de ellos se aclara dependiendo de dónde están y según el significado que esté próximo a él».²⁴

Utiliza Qimhī veintidós citas bíblicas de las veinticinco aportadas por Ibn Danān en esta raíz, podemos decir, por tanto, que en cuanto a la relación de citas bíblicas es el que está más apegado a Ibn Danān de los gramáticos que hemos confrontado.

Con respecto a las acepciones que reconoce, aunque todas ellas las hace derivar de un solo significado, es claro que a través de su comentario va a ir identificando diferentes sentidos.

La primera acepción que reconoce, y de la que se van a desprender las restantes, es la de «rodear». De las cuatro citas que aporta: Gé. 29,3; Sal. 37,5, Jos. 10,18 y Sal. 22,9, dos de ellas las recoge Ibn Danān, como primera acepción la cita de Gé. 29,3 «ruedan» y como tercera Sal. 37,5 «asigna».

24. Véase DAVID QIMHĪ, *Sefer ha-šorašim*, ed. de H.R. Biesenthal y F. Lebrecht, col. 120.

En el sentido genérico de «redondez», «círculo», se basa su segunda acepción. Recoge en este apartado las citas de Ca. 5,14, correspondiente a la acepción quinta de Ibn Danān «tubos», Est. 1,6 («a anillos de plata»), haciendo derivar la palabra *glglym* («cielos») de este significado. Con este sentido de «redondez» se refiere también a las citas de Ez. 10, 13, Sal. 77, 19, correspondiente a la acepción decimosegunda de Ibn Danān «bóveda celeste», y a 1Re. 6,34, correspondiente a la acepción decimonovena «en forma de columnas». Es precisamente de esta cita de la que nos da alguna explicación, utilizando la misma palabra que Ibn Danān (עשירי) en su interpretación.

Como tercera acepción presenta la cita de Za. 5,1 «un rollo que volaba» que interpreta de esta manera porque «se pliega».

En el sentido genérico de «excremento» se basa su cuarta acepción. Recoge en este apartado las siguientes citas bíblicas: Jb. 20,7; 1Re. 14,10; Ez. 4,12; So. 1,17. De las cuatro citas que aporta, dos de ellas son recogidas por Ibn Danān: la cita de 1Re. 14,10, correspondiente a su octava acepción «el diente», «la muela»; y la cita de Ez. 4,12, que corresponde a su séptima acepción «excrementos». No basándose en cita alguna dice Qimhī que de este sentido (de "excremento") se deriva «ídolos», con este significado recoge Ibn Danān su séptima acepción basada en la cita de 2Re. 23,24. Posteriormente, Qimhī vuelve de nuevo sobre la cita de 1Re. 14,10 para decirnos que, según los rabinos, tendría el sentido de «diente», comparando este significado con la piedra llamada así y que se refiere al «mármol», basa su argumentación en la cita de Esd. 6,4 («hileras de piedras sillares»).

Como quinta acepción recoge las citas de Is. 17,13 y Sal. 83,14 le da el significado de «paja», «ramas secas», aludiendo a que son llamadas así «porque son rodadas a causa de su ligereza». La cita de Is. 17,13 corresponde a la acepción décima de Ibn Danān, que traduce como «hierba seca», «paja triturada».

En lo que podríamos considerar como sexta acepción recoge las citas de Ex. 16,16, correspondiente a la acepción vigésima de Ibn Danān «por cabeza», y 1Cr. 10,10 que traduce como «cabeza, debido a su redondez».

La que hemos señalado como séptima acepción también la deriva del sentido de redondez, y traduce como «montón»; se basa en las citas de Jos. 7,26, correspondiente a la acepción segunda de Ibn Danān «montón», junto a Gé. 31,52 y Os. 12,12.

Como octava acepción señala las citas de Ca. 4,12, correspondiente al cuarto significado de Ibn Danān, «acequia», junto a Jos. 15,19, que traduce como «fuente». En este sentido añade la cita de Am. 5,24 como la forma *nif'al*.

Claramente recoge otro significado, que hemos considerado como su novena acepción, en el sentido de «rueda del carro». Basa esta interpretación en las citas de Is. 5,28, correspondiente a la acepción undécima de Ibn Danān, «sus ruedas», junto a Is. 28,28. Vuelve Qimhī a la cita de Sal. 77,19 («la voz de tu trueno en el torbellino») a la que ya se había referido en la que hemos señalado como su

segunda acepción, y nos explica que se refiere a «las ruedas de los carros de Faraón». Sigue aportando citas en este apartado con el sentido genérico de «redondo»; éstas son: Jos. 5,9, correspondiente a la acepción decimotercera de Ibn Danān «le di la vuelta», Is. 34,4, que corresponde a la acepción vigesimoprimera de Ibn Danān «se enrollarán»; Gé. 29,10, correspondiente a la acepción vigesimosegunda de Ibn Danān «apartó»; Is. 9, 4, que corresponde a la acepción decimocuarta de Ibn Danān «manchado»; 2Sam. 20,12; Gé. 43,18, correspondiente a la acepción vigesimotercera de Ibn Danān «para rodearnos y engañarnos»; Jb. 30,14 y Je. 51,25. Así, pues, podemos decir que donde Qimhī ve un solo significado de «rueda» y el sentido genérico de «redondo», Ibn Danān está interpretando claramente siete significados distintos.

En la acepción décima recoge Qimhī las citas bíblicas de Is. 48,18, Sal. 42,8, correspondiente a la acepción decimosexta de Ibn Danān, que traduce como «olas», y Sal. 89,10, dándole igual interpretación que nuestro autor.

Como acepción undécima, recoge Qimhī las citas de Za. 4,3, que corresponde a la acepción decimoséptima de Ibn Danān «recipiente», así como 1Re. 7,42 y Za. 4,2, que interpreta como «vasija redonda como la páttera».

En la acepción decimosegunda recoge el significado de «territorio», «distrito», «región», basado en las citas de Jl. 4,4, correspondiente a la acepción decimo-octava de Ibn Danān que traduce como: «regiones», Jos. 13,2; Is. 8,23 y Jos. 22,10.

Como «nombre de lugar», que hemos recogido como su decimotercera acepción, interpreta las citas de Ez. 47,8, correspondiente a la acepción vigesimocuarta de Ibn Danān que traduce como «nombre de un lugar o alfoz», Jos. 18,17 y Jos. 15,7.

Y como último significado «a causa», acepción decimocuarta, interpreta la cita de De. 15,10, correspondiente a la acepción vigesimoquinta de Ibn Danān que traduce como «con motivo».

Para poder apreciar conjuntamente la confrontación realizada de Ibn Danān con los siete filólogos que consideramos fundamentales, ofrecemos un cuadro general²⁵ donde intentamos reflejar los diferentes significados que recogen en esta raíz *gl/gll*, aunque éstos no se basen en las mismas citas bíblicas con las que los ilustra Ibn Danān. En este cuadro hemos hecho desaparecer a Dunaš b. Labraṭ porque, como hemos explicado antes, en sus réplicas a Mēnaḥem con respecto a las citas bíblicas que nos interesan sólo se refiere a dos de ellas y están tratados desde un punto de vista morfológico y no semántico.

Basados en esta confrontación podemos decir que de las veinticinco acepciones que Ibn Danān recoge en esta raíz, con Sē'adyah Gaón hemos podido

25. Vid. CUADRO I y II al final, pp. 123-126.

ponerlo en relación en doce de ellas, coincidiendo claramente en su interpretación en sólo siete. Yēhudah ibn Qurayš sólo nos comenta una cita de Ibn Danān, y la ha interpretado de forma diferente. Veinte acepciones recoge al-Fasī coincidiendo con Ibn Danān en su interpretación en once ocasiones, de las que tres de ellas están ilustradas con otras citas bíblicas diferentes. De catorce acepciones que recoge Mēnaḥem coincide con Ibn Danān en ocho significados, de los cuales dos de ellos los basa en otras citas bíblicas. De ocho acepciones que recoge Ibn Yanāḥ coincide en tres significados con Ibn Danān, utilizando trece citas bíblicas iguales. De catorce acepciones principales que reconoce David Qimḥī, de las cuales irá derivando otros sentidos, coincide con Ibn Danān en trece ocasiones, utilizando veintidós citas bíblicas de las aportadas por Ibn Danān.

Podemos concluir diciendo que el diccionario de Ibn Danān se separa claramente de las obras de sus predecesores. En el fondo de su trabajo se concibe una concepción más moderna de lo que puede ser un diccionario, como un instrumento capaz de servir por sí solo de consulta ante cualquier problema de comprensión semántica para aquella persona que se acercara a las Escrituras.

A pesar de que en la base de su diccionario se deja entrever una fuerte influencia de Ibn Yanāḥ, podemos decir que son dos obras muy diferentes. El *Kitāb al-'uṣūl* de Abū l-Walīd está concebido como parte de una obra general, no como una obra independiente que pudiera ser consultada sin dificultad por cualquier persona que careciera de una formación sólida en el campo gramatical. Este diccionario está salpicado constantemente de alusiones a obras gramaticales anteriores, a las que escribiera el mismo Ibn Yanāḥ y a las de Ḥayyūy, por lo que, en una gran cantidad de casos, deja raíces sin darles significados remitiéndolos a estas obras. También es mucho más prolijo que Ibn Danān en las ilustraciones de citas bíblicas a sus acepciones, por lo que, en ocasiones, sus explicaciones quedan más soterradas. Asimismo no presenta en sus raíces divisiones claras en acepciones.

Parece que Ibn Danān ha utilizado muy de cerca la obra de D. Qimḥī. Efectivamente, de los autores comparados con él, es con el que se encuentra más cercano a las citas bíblicas utilizadas en sus comentarios. La obra de RaDaQ demuestra una gran capacidad de síntesis, claridad y sencillez con respecto a las obras filológicas anteriores, y, en este sentido, se la puede poner en relación con Ibn Danān. Sin embargo su *Sefer ha-šorašim*, a pesar de que es una obra de más fácil uso que el diccionario de Ibn Yanāḥ, no lo es tanto como el de Ibn Danān, debido fundamentalmente a que no diferencia de una manera clara las diferentes acepciones de las raíces, sino que agrupa las citas bíblicas según sus significados haciendo derivar unos de otros.

Con respecto a los demás autores anteriores al siglo XI y, por lo tanto, desconocedores aún del principio del trilateralismo de la lengua hebrea, es Sě'adyah Gaón del que ha recibido más influjo, no de su *'Egron*, propiamente su diccionario, sino de sus comentarios a los libros de la Biblia, a los que se refiere en más de una ocasión, para expresar su acuerdo o desacuerdo. Sin embargo se deja entrever en su obra la gran autoridad de las opiniones de Sě'adyah, que debieron de tener un enorme influjo en toda la época medieval, a pesar de los siglos que los separan.

El único autor, confrontado con Ibn Danān, que reconoce de una manera clara acepciones en sus raíces es Menaḥem b. Saruq. Este autor intenta con un gran esfuerzo clasificar en acepciones las raíces que trata, ilustrando cada una de ellas con citas bíblicas. Pero una vez que establece sus divisiones no es muy claro en ellas, concediéndoles un tratamiento muy desigual, extendiéndose ampliamente en unas, siendo extremadamente conciso en otras, y no aportando ningún significado en algunas de ellas.

Al-darūrī ft l-luga al-'ibrāniyya de Sě'adyah ibn Danān presenta una serie de logros con respecto a los diccionarios anteriores que hemos podido consultar. Está concebida como una obra independiente, muy fácil de manejar, de gran utilidad como libro de consulta, generalmente no se pierde en grandes disquisiciones que no sean exclusivamente de carácter semántico, gran trabajo selectivo de citas bíblicas y rabínicas, relación constante de términos bíblicos con los de su entorno cultural, división de cada una de las raíces en acepciones. Podemos considerar este diccionario como una obra que recoge el saber filológico anterior, y que apunta hacia una nueva línea de concepción de una obra de corte lexicográfico: su utilidad, probablemente con un fin pedagógico.

CUADRO I
LA RAÍZ «G.L.L.» EN LOS PRINCIPALES GRAMÁTICOS MEDIEVALES

| S. DANĀN | S. GAÓN | B. QURAYŠ | AL-FĀSÍ |
|---|----------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 1ª acep. Gé. 29,3, «ruedan» | «rodaron» | | «rodar» |
| 2ª acep. Jos. 7,26 «montón» | | | «poner piedras» |
| 3ª acep. Sal. 37,5 «asigna» | «descubre» | | «descubrir secretos y noticias» |
| 4ª acep. Ca. 4,12 «acequia» | | | «canales» |
| 5ª acep. Ca. 5, 14 «tubos» | | | |
| 6ª acep. Ez. 4,12 «excrementos» | | | «estiércol» |
| 7ª acep. 2Re. 14,10 «ídolos» | | | «ídolos» (basado en Ez. 22,3) |
| 8ª acep. 1Re. 14,10 «el diente», «la muela» | | | «estiércol» |
| 9ª acep. Je. 36,2 « <i>mrh</i> » | | | |
| 10ª acep. Is. 17,13 «hierba seca», «paja triturada» | «la cernedura» | | «nombre de una hierba seca» |
| 11ª acep. Is. 5,28 «ruedas» | «ruedas» | | «ruedas» (basado en otras citas) |
| 12ª acep. Sal. 77,19 «bóveda celeste» | «firmamento» | | «firmamento» |
| 13ª acep. Jos. 5,9 «le di la vuelta» | | «he desvelado», «he descubierto» | |
| 14ª acep. Is. 9,4 «manchado» | «manchado» | | «teñido», «ensuciado» |
| 15ª acep. Je. 51,25 «te haré rodar» | | | |
| 16ª acep. Sal. 42,8 «olas» | «olas» | | «olas» (basado en otras citas) |

| S. DANĀN | S. GAÓN | B. QURAYŚ | AL-FĀSĪ |
|---|---|-----------|--------------------------------------|
| 17ª acep. Za. 4,3 «recipiente» | | | |
| 18ª acep. Jl. 4,4 «regiones» | | | |
| 19ª acep. 1Re. 6,34 «en forma de columnas» | | | «ejes» |
| 20ª acep. Ex. 16,16 «por cabeza» | «por cada cráneo» | | «cabeza» |
| 21ª acep. Is. 34,4 «se enrollarán» | «se han enrollado» | | «rollo» |
| 22ª acep. Gé. 29,10 «apartó» | «hizo rodar» | | «rodar» |
| 23ª acep. Gé. 43,18 «para rodearnos y engañarnos» | «para buscar un pretexto contra nosotros» | | «buscar un pretexto contra nosotros» |
| 24ª acep. Ez. 47,8 «nombre de un lugar o alfoz» | | | «nombre de un lugar» |
| 25ª acep. De. 15,10 «con motivo» | «por causa» | | |

CUADRO II
LA RAÍZ «G.L.L.» EN LOS PRINCIPALES GRAMÁTICOS MEDIEVALES (CONT:)

| S. DANĀN | MENAHĒM | B. ȲANĀH | QIMĪ |
|---|--|-------------------------------|-----------------------|
| 1ª acep. Gé. 29,3, «ruedan» | | «mover y poner en movimiento» | «rodear» |
| 2ª acep. Jos. 7,26 «montón» | «montón» | | «montón» |
| 3ª acep. Sal. 37,5 «asigna» | | «mover y poner en movimiento» | «rodear» |
| 4ª acep. Ca. 4,12 «acequia» | «fuentes» | | «fuente» |
| 5ª acep. Ca. 5, 14 «tubos» | «rueda» | | «círculo» |
| 6ª acep. Ez. 4,12 «excrementos» | «excremento» | «excremento» | «excremento» |
| 7ª acep. 2Re. 14,10 «ídolos» | «ídolos» (basado en Ez. 20,39 y Ez.18,6) | «ídolos» (sin cita) | «ídolos» (sin cita) |
| 8ª acep. 1Re. 14,10 «el diente», «la muela» | | «el desecho» «la barradura» | «diente» |
| 9ª acep. Je. 36,2 «'mrh» | | | |
| 10ª acep. Is. 17,13 «hierba seca», «paja triturada» | | «el desecho» «la barradura» | «paja», «ramas secas» |
| 11ª acep. Is. 5,28 «ruedas» | derivado de «rueda» | «espirales» | «rueda de carro» |
| 12ª acep. Sal.77,19 «bóveda celeste» | | | «círculo» |
| 13ª acep. Jos. 5,9 «le di la vuelta» | | | derivado de «rueda» |
| 14ª acep. Is. 9,4 «manchado» | derivado de «rueda» | | derivado de «rueda» |
| 15ª acep. Je. 51,25 «te haré rodar» | | | |
| 16ª acep. Sal. 42,8 «olas» | derivado de «gota de rocío» | | «olas del mar» |

| S. DANÁN | MENAHEM | B. ÝANAĦ | QIMĦI |
|---|---|--|------------------------------------|
| 17ª acep. Za. 4,3 «recipiente» | | | «vasija redonda como la pátera» |
| 18ª acep. Jl. 4,4 «regiones» | «limitaciones de un territorio» | «depresiones» | «teritorio», «distrito», «región» |
| 19ª acep. 1Re. 6,34 «en forma de columnas» | | «espirales para que se plieguen hacia atrás» | «en forma de columnas redondeadas» |
| 20ª acep. Ex.16,16 «por cabeza» | «cráneo» | «cráneo» | «cabeza» |
| 21ª acep. Is. 34,4 «se enrollarán» | derivado de «rueda», «se abre y se enrolla» | | derivado de «ruedas» |
| 22ª acep. Gé. 29,10 «apartó» | derivado de «rueda» | «mover y poner en movimiento» | derivado de «ruedas» |
| 23ª acep. Gé. 43,18 «para rodearnos y engañarnos» | | «dar excusas», «buscar pretextos» | «nombre de un lugar» |
| 24ª acep. Ez. 47,8 «nombre de un lugar o alfoz» | «nombres de lugar» | «depresiones» (¿lindes?) | |
| 25ª acep. De. 15,10 «con motivo» | «con motivo» | «por causa» | «a causa» |